

<https://doi.org/10.5281/zenodo.5909251>

УДК 378.147

Эпштейн О.В.

Эпштейн Ольга Викторовна, кандидат филологических наук, доцент, ФГБОУ ВО «Оренбургский государственный педагогический университет», Россия, 460014, г. Оренбург, ул. Советская, 19. E-mail: olgangleter@gmail.com.

Формирование социокультурной компетенции бакалавров-переводчиков посредством использования аутентичных видеоматериалов

Аннотация. В статье рассматриваются условия формирования социокультурной компетенции студентов-переводчиков на занятиях по практическому курсу перевода с помощью аутентичных видеоматериалов. Цель процесса формирования социокультурной компетенции получает новое толкование ввиду особенностей будущей профессии бакалавров и интерпретируется не через традиционное понятие интеграции, а через термин «транскодирование». Автор подробно исследует компонентную структуру социокультурной компетенции и методико-технологическую базу ее реализации. В рамках классической трехэтапной работы с аутентичным видеоматериалом автор предлагает более подробную детализацию этих этапов, расширяя алгоритм актуализации социокультурных знаний, умений и навыков при работе с видеоматериалами до шести этапов. Данная работа иллюстрируется на примере практических заданий для студентов-переводчиков по дисциплине «Практический курс перевода (английский язык)».

Ключевые слова: социокультурная компетенция, аутентичные видеоматериалы, бакалавр-переводчик, иноязыковая среда, транскодирование, алгоритм, этапность.

Epshtein O.V.

Epshtein Olga Viktorovna, PhD (Philology), Associate Professor, FSBEI HE "Orenburg state pedagogical university", Russia, 460014, Orenburg, ul. Sovetskaya, 19. E-mail: olgangleter@gmail.com.

Formation of sociocultural competence of bachelor-translators with authentic video materials

Abstract. This article examines the conditions for the formation of the socio-cultural competence of student translators in the practical course of translation using authentic video materials. The goal of the process of forming sociocultural competence is being reinterpreted in view of the characteristics of the future profession of bachelors and is interpreted not through the traditional concept of integration, but through the term of "transcoding". The author examines in detail the component structure of socio-cultural competence and the methodological and technological basis for its implementation. As part of the classic three-stage work with authentic video materials, the author offers a more detailed specification of these stages, expanding the algorithm for updating sociocultural knowledge, skills and abilities when working with video materials up to six stages. This work is illustrated by the example of practical assignments for student translators in the discipline "Practical Translation Course (English)".

Key words: socio-cultural competence, authentic video materials, bachelor-translator, foreign language environment, transcoding, algorithm, stages.

В современном мире наблюдается тенденция к глобализации во всех сферах жизни общества, включая сферу образования. В развитии международных связей особое место занимает английский язык, который по праву считается языком глобального общения. Меняется роль, отводимая иностранному языку в рамках среднего и высшего образования, что влечет за собой необходимость перестановки приоритетов в работе преподавателей иностранного языка, формирования новых методов и подходов. Основной целью обучения становится социокультурная компетенция, т.е. изучение иностранного языка как средства межкультурного общения в условиях диалога культур. Процесс обучения иностранному языку должен быть направлен на формирование у обучающихся представлений об отличительных чертах менталитета народа страны изучаемого языка, особенностях культуры страны, а также на воспитание толерантности в отношении представителей других культур.

Формирование социокультурной компетенции начинается со знакомства обучающихся с социокультурным фоном страны изучаемого языка, включая национально-культурную специфику речевого поведения представителей англоговорящих стран. Так как конституционно право граждан на бесплатное обязательное общее образование и бесплатное (на основе конкурса) высшее образование не предусматривает обучение за пределами Российской Федерации, необходим поиск альтернативных, но не менее эффективных средств формирования социокультурной компетенции вне иноязыковой среды.

Особую роль здесь играют аутентичные видеоматериалы. Прослушивание аутентичного аудиоряда способствует адаптации обучающихся к особым языковым структурам, являющимся чужеродными для его родного языка, дополнение аудиоряда видеорядом обеспечивает перцептивное погружение в иностранную культуру и, следовательно, лучшее ее восприятие и понимание.

Актуальность использования аутентичных видеоматериалов в процессе развития социокультурной компетенции лежит в оптимальности их использования, так как они отображают особенности языка на данном этапе развития и создают у обучающихся ощущение нахождения в естественной языковой среде, что ввиду объективных причин не всегда физически возможно. Просмотр видеоматериалов дает толчок для более активного освоения грамматической и лексической стороны речи, различных стилей языка, а также позволяет принимать во внимание ситуативный контекст. Актуальность данного исследования определила недостаточная разработанность принципов и алгоритмов использования аутентичных видеоматериалов на уроках перевода.

Изучению социокультурной компетенции посвящено множество трудов отечественных и зарубежных исследователей и методистов: Е. Н. Елиной, К. С. Кричевской, М. В. Латухиной, Е. А. Напалковой, В. В. Сафоновой, Н. Н. Сергеевой, Ю.В. Манухиной, Ю.А. Сеницы, С. А. Валетко, Е. В. Ильченко, Н. С. Савицкой, Н. С. Коваленко, С. В. Масаловой, В. И. Писаренко, И.Л. Бим, Д.С. Мельниковой, Д. Хаймс, Дж. Ван Эк, М. Свейн, М. Кэнейл и др. Если западноевропейские специалисты в основном считают социолингвистическую компетенцию автономной единицей, то большинство отечественных ученых рассматривают ее как субкомпонент в составе коммуникативной компетенции. Большинство определений социокультурной компетенции акцентирует внимание на ее представлении как совокупности знаний о стране изучаемого языка или о различных типах культур и цивилизаций, умений выявлять национально-культурные особенности коммуникативного поведения представителей иной языковой культуры, навыков адекватного реагирования, интерпретации и выбора стратегии взаимодействия в рамках различных ситуаций межкультурного общения. Тем не менее, в рамках исследования способов формирования социокультурной компетенции переводчиков, вы-

полняющих роль посредника или связующего звена меж двух языков и культур, считаем логичным сместить акцент в определении социокультурной компетенции на способность выбирать необходимую лингвистическую форму и способ ее выражения в зависимости от условий процесса коммуникации [1]. Таким образом, основная цель, что влечет за собой овладение социокультурной компетенцией у переводчиков, это не столько успешная интеграция в иноязычный социум, сколько умение транскодировать культурные и социальные особенности иноязычной страны для своей родной и наоборот.

Применительно к студентам - переводчикам формирование социокультурной компетенции должно следовать принципам функциональности, коммуникативности, диалога культур и предупреждения формирования стереотипов, выполнять развивающие, познавательные, учебные и воспитательные цели, в результате чего мы получим специалиста, имеющего социокультурные знания и умения для решения переводческих задач, владеющего социокультурными ценностями и опытом социокультурного поведения в различных контекстах, имеющего гибкое переводческое мышление, развитую мотивацию, терпимость, ответственность и переводческие механизмы (антиципация, догадка, прогнозирование, дифференциация и пр.).

В содержании социолингвистической компетенции принято выделять ряд компонентов. Их набор варьируется от классификации к классификации, тем не менее определенный ряд компонентов все же вычленяется большинством исследователей: лингвистический (свободное оперирование лексико-грамматическими единицами в различных коммуникативных ситуациях), речедейательностный (адекватное ситуативно-обоснованное речевое поведение и коммуникативные умения), экстралингвистический (фоновые знания для свободы общения в лингвистическом социуме), социально-психологический (правила и национально-специфические модели поведения, этикетные нормы), культурологиче-

ский (знание культурной специфики коммуниканта, т.е традиций, устоев жизни, истории, литературы и пр.).

Овладение социокультурной компетенцией реализуется за счет многочисленных педагогических технологий, методов, приемов и форм работы. Наиболее эффективными для формирования социокультурной компетенции у студентов-переводчиков мы считаем следующие виды технологий и методов: кейс-технология (технология ситуационного анализа, осуществляемую обычно в практическом и интерактивном формате и способствующую развитию так называемых «мягких навыков» / «soft skills», необходимых в реальном рабочем процессе), информационно-коммуникативные технологии (способствующие выбору индивидуального темпа работы и, следовательно, развитию самостоятельности, способности формировать самооценку, возможности погружения в иноязычную среду), игровые технологии (главным образом сюжетные и имитационные, задействующие такие нетрадиционные формы, как урок-экскурсия, урок-путешествие, урок-викторина и т.д.), сравнительно-сопоставительный метод (межъязыковое сопоставление и соположение фактов социокультурной информации), метод культурных капсул (выявление и анализ различий культурного фона), метод критических инцидентов (анализ и обыгрывание эпизода общения с целью выявления различий в вербальном и невербальном общении).

Эффективность технологий и методов обучения в процессе формирования социокультурной компетенции переводчиков зависит от того, насколько совокупность этих средств способна вызвать у студента адекватное вербальное и невербальное поведение в определенном ситуативном контексте. Набор дидактических средств для формирования социокультурной компетенции довольно широк, одним из наиболее эффективных мы считаем аутентичные видеоматериалы. Успех их применения на занятиях обусловлен соблюдением определенных требований к их

отбору, а именно их функциональностью, ситуативностью, проблематичностью, актуальностью, или новизной, и социокультурной ценностью. Аутентичные видеоматериалы, отвечающие всем вышеперечисленным предъявляемым требованиям, способствуют актуализации всех необходимых компонентов социокультурной компетенции только при соблюдении таких педагогических условий как

- поэтапность введения информации и выполнения заданий,

- направленность на потенциальный круг сфер узкой специализации переводчика,

- комплексность разработки тренировочного материала с целью выработки необходимых ЗУВ,

- рефлексивный характер анализа итогового переводческого продукта.

Традиционно алгоритм формирования социокультурной компетенции с помощью аутентичных видеоматериалов предполагает трехэтапность, представленную преддемонстрационным, демонстрационным и последедемонастрационным этапами. Учитывая специфику будущей профессии переводчика, предлагаем расширить этапность алгоритма актуализации социокультурных знаний, умений и навыков при работе с видеоматериалами до шести этапов. Оба алгоритма можно совместить, получив более подробную картину:

1. Преддемонстрационный этап.

- А. мотивационно-ознакомительный (определение объема социокультурных знаний студентов и создание мотивационных установок)

2. Демонстрационный этап.

- 2.1 Первичный просмотр

- Б. репрезентативный (ознакомление с социокультурными особенностями и аккумулярование знаний лингвистического и социокультурного характера)

- 2.2 Вторичный просмотр

- В. этап категоризации (сравнительно-сопоставительный анализ социокультурных фактов)

3. Последедемонастрационный этап.

- Г. этап интерпретации (активизация полученных социокультурных знаний, их систематизация для эффективного межкультурного общения)

- Д. этап продуктивного творчества (реализация умений осознанного построения монологических и диалогических речевых высказываний, демонстрация навыков перевода и умений создавать оригинальный переводческий продукт, например, в виде творческого проекта)

- Е. коррекционный этап (рефлексия и анализ полученного на предыдущем этапе переводческого продукта).

Просторы Интернета предлагают большое разнообразие аутентичных видеоматериалов для использования на занятиях английского языка. В работе с бакалаврами-переводчиками преподавателями кафедры английского языка и МПАЯ факультета иностранных языков Оренбургского государственного педагогического университета на занятиях используются такие ресурсы как TED talks, Youtube, TalkEnglish.com, VOAnews.com, The English We Speak (bbc.co.uk), Tunein.com (podcasts) и пр. Так, чтобы продемонстрировать поэтапность работы с аутентичными видеоматериалами с бакалаврами-переводчиками, обратимся к такой дисциплине как «Практический курс перевода». Обучение практическому курсу перевода студентов направления подготовки 45.03.02 «Лингвистика» профиль Перевод и переводоведение в Оренбургском государственном педагогическом университете начинается со второго семестра первого курса и включает 416 аудиторных часов. Согласно рабочей программе дисциплины первым разделом числится «Карта мира», в котором изучаются географические названия, гео- и социо-политические процессы. Так, в качестве иллюстрации работы с аутентичными видеоматериалами в рамках заключительного этапа изучения вышеупомянутой темы предлагаем рассмотреть задания к видеосюжету «Parah Khanna maps the future of countries», размещенного на портале TED talks [2].

➤ МОТИВАЦИОННО - ОЗНАКОМИТЕЛЬНЫЙ ЭТАП

1. Here are some words and expressions that you will hear in the video. Practice their good reading.

Derail, to anticipate, disintegration, to impact, leasing, rebound, pillar, resurgent,

amicable, perennial, viable, to abate, to connote, to diminish, reliance, conduit, entropy.

2. Check if you comprehend the above given vocabulary. Match the words with their definitions (Таблица 1).

3. Match the words to form word combinations as they will occur in the video fragment (Таблица 2).

Таблица 1.

1. derail	a. to be associated with, to symbolize
2. perennial	b. a way of connecting two places
3. to connote	c. the number of people who die
4. death toll	d. to become less strong
5. to abate	e. increasing or becoming popular again
6. economic rebound	f. to prevent a plan or process from succeeding
7. conduit	g. economic progress
8. resurgent	h. lasting a very long time or happening repeatedly
9. to square off against	i. the amount of order or lack of order in a system
10. entropy	j. to prepare to fight against

Таблица 2.

to share	industry
to wage	the terms
to set	civil war
to lie	a struggle for sth
rose garden	right
ongoing	a land border
self-governance	in tatters
timber	diplomacy

4. Read the geographical names that you will hear in the video fragment.

Bangladesh, Siberia, Tokyo, Seoul, Beijing, Shanghai, Hong Kong, Singapore, Sidney, Japan, Korea, Laos, Cambodia, Malaysia, Thailand, Indonesia, Saudi Arabia, Turkey, Syria, Palestine, Israel, the West Bank, Gaza, Istanbul, Damascus, Azerbaijan, the Caucuses, Tbilisi, Turkmenistan, Croatia, Serbia, Bosnia, Albania, Afghanistan, Sudan.

5. State which of these countries exist no longer. Name the reasons.

Pakistan, the Soviet Union, Bosnia, Serbia, Yugoslavia, Laos.

6. State whether these are countries or cities. Name the countries to which the cities on the list belong.

Mongolia, Shanghai, Cambodia, Tokyo, Croatia, Damascus, Beijing, Israel, Seoul, Tbilisi, Sudan, Sidney, India, Singapore.

7. What do you know about the historical relations or connections of the following geographical zones:

Iraq and Kurdistan, Israel and Palestine, the West Bank and Gaza.

8. Form the names of nations from the names of the countries.

Iraq, China, Japan, Afghanistan, Turkmenistan, Kurdistan, Thailand, Turkey, Azerbaijan, Pakistan, Palestine.

➤ РЕПРЕЗЕНТАТИВНЫЙ ЭТАП

9. Check your comprehension of the fragment you have seen. Answer the questions.

1. How many countries were there in the world in 1945?
2. How many countries do we have now?
3. What country is the largest in the world?
4. What country is the most populous?
5. What size can the Russian Far East be compared with?
6. Why can Mongolia be called Minegolia?
7. What is China doing with Mongolia?
8. Explain the term "globalization Chinese style".
9. What does China export?
10. What impact does oil have on the economy of Iraq?
11. What is the suggested way to solve the problem between Palestine and Israel?
12. What were the plans of Stalin for Soviet republics?
13. What was Kazakhstan known as during the Soviet Union?
14. What did the European Union begin as?
15. What country will win the great race for energy resources under the Arctic seabed?

10. What information are these numbers connected with?

100, 200, 6 mln., 30, 12, 27

➤ Этап категоризации

11. Watch the video again and fill in the gaps with the missing information.

1. Now this is important, because _____ justify so much of the world's military-industrial complex.
2. After World War II, Europe was devastated, but still held large overseas colonies: _____, _____, _____, and so forth.
3. The entire planet is covered by _____, independent nation-states.
4. And there is another thing that you don't see on this map. Stalin, Khrushchev and other Soviet leaders forced Russians out to the far east to be in _____,

_____, _____, whatever the case was.

5. Every single year, for at least a decade or more, [60,000] of them have been _____, crossing, moving north and inhabiting this desolate terrain.

6. Australia, for example, is heavily dependent on exporting _____ and _____ to China.

7. Well, if you remember before World War II, Japan had a vision for a greater Japanese _____ sphere.

8. That is, of course, in Palestine. Palestine is something of a _____ because it's two parts Palestinian, one part Israel.

9. The lesson from Kurdistan and from Palestine is that independence alone, without infrastructure, is _____.

10. The E.U. also became a _____, and is now the most powerful _____ in the entire world.

11. Eight years after the U.S. invaded Afghanistan there is still a tremendous amount of _____.

12. Geopolitics is a very _____ discipline.

13. And like our relationship with the ecosystem we're always searching for _____ in how we divide ourselves across the planet.

➤ Этап интерпретации

12. Suggest the logical results of the given geo-political and socio-political events, compressing the information you have heard in the video. Use the exemplified two answers in the first statement as a model.

The processes the world faced over the late 40s – 80s after the WW II:

1. decolonization
2. birth of 50 new countries
- 3.
- 4.

The processes the world saw after the end of the Cold War:

- 1.
- 2.

The demographic problem of mapping Russia lies in the chasm between the

- 1.
- 2.

Global warming and rising temperatures affect Siberia turning it from a desolate into a livable place such factors can be observed as:

- 1.
- 2.

The pillars of the Chinese co-prosperity sphere, or China's imperial zone, are the following:

- 1.
- 2.
- 3.

The reasons for the perennial conflicts of the Middle East region are

- 1.
- 2.

The scenarios and routes of economic independence for the former Soviet Republics of Central Asia are the following:

- 1.
- 2.
- 3.

The outcome of the European countries integration into a union is considered favorable, igniting many economic and sociopolitical factors, such as

- 1.
- 2.
- 3.

➤ Этап продуктивного творчества и коррекционный этап

13. Translate the sentences from English into Russian. Mind the context.

1. These are the filters and funnels of global capital.
2. Does that mean that someone's gain has to be someone else's loss?
3. So history does not necessarily repeat itself, but it does rhyme.
4. This is just to give you a taste of what is happening in this part of the world.
5. So, China is becoming the anchor of the economy in the region.
6. All of this is happening without firing a shot.
7. Now what might this entire region look like if in fact we focus on other lines on

the map besides borders, when the insecurities might abate?

8. Then there is Turkmenistan, which most people think of as a frozen basket case.

9. More pipelines means more silk roads, instead of the Great Game.

10. What is the future of the European Union? Well in light blue, you see the zones or the regions that are at least two-thirds or more dependent on the European Union for trade and investment.

После этого упражнения логичным будет провести коррекционные упражнения, что будет задействовать последний этап рефлексии. Студентам будет предложено скорректировать перевод предложений, данный их однокурсниками.

14. Prepare a group dispute over the following topics:

1. The future of Russia's Far East (make two teams: Russia and China)

2. The future of EU-Russia relations concerning energy supply (make two teams: Russia and the EU block)

Be ready to video record the discussion.

Такие продуктивно - творческие упражнения необходимо также заканчивать рефлексивными упражнениями, одним из вариантов которых в представленном занятии может быть оценочное упражнение на основе анализа видеозаписей дискуссии, когда студентам предлагается оценить речевое участие своих однокурсников в дискуссии согласно требованиям презентабельности, полноты аргументации, логичности изложения информации.

Таким образом, работа с аутентичными видеофильмами и видеосюжетами является одним из современных и эффективных способов обучения иностранному языку, помогающим педагогам не только смоделировать коммуникативные ситуации, максимально приближенные к условиям реального общения, но и знакомящим обучающихся с принятыми в стране нормами речевого поведения носителей изучаемого языка. Результативность аутентичных видеоматериалов напрямую зависит от правильного построения занятия,

соблюдения всех требований к отбору видеоматериалов и этапов работы с ними. Процесс формирования социокультурной компетенции будущих бакалавров-переводчиков может считаться эффективным, если процесс обучения строится со-

гласно комплексу упражнений с соблюдением алгоритма шагов из мотивационно-ознакомительного, репрезентативного, категоризированного, интерпретационного, продуктивно-творческого и коррекционного этапов.

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

1. Ломакина О.Е., Маргус Т.И. Теоретическая модель понятия «иноязычная социолингвистическая компетенция» // Вестник Тамбовского университет. Серия: Гуманитарные науки. 2006. №4(44). С. 476-481.
2. Parag Khanna maps the future of countries [Электронный ресурс] // TED. Режим доступа. URL:
3. https://www.ted.com/talks/parag_khanna_mapping_the_future_of_countries (дата обращения: 19.01.2022)

REFERENCES (TRANSLITERATED)

1. Lomakina O.E., Margus T.I. Teoreticheskaja model' ponjatija «inojazychnaja sociolingvisticheskaja kompetencija» // Vestnik Tambovskogo universitet. Serija: Gumanitarnye nauki. 2006. №4(44). S. 476-481.
2. Parag Khanna maps the future of countries [Jelektronnyj resurs] // TED. Rezhim dostupa. URL:
3. https://www.ted.com/talks/parag_khanna_mapping_the_future_of_countries (data obrashhenija: 19.01.2022)

Поступила в редакцию 12.01.2022.
Принята к публикации 19.01.2022.

Для цитирования:

Эпштейн О.В. Формирование социокультурной компетенции бакалавров-переводчиков посредством использования аутентичных видеоматериалов // Гуманитарный научный вестник. 2022. №1. С. 65-72. URL: <http://naukavestnik.ru/doc/2022/01/Epshtein.pdf>